

*Издание осуществлено при содействии  
Генерального консульства ФРГ  
в Санкт-Петербурге  
в рамках программы  
по поддержке немецкого меньшинства.*

*Проект был инициирован и проводился  
под патронажем Фонда поддержки  
и развития русско-немецких отношений  
«Русско-немецкий Центр встреч  
при Петрикерхе Санкт-Петербурга».*

*Diese Publikation erfolgte mit freundlicher  
Unterstützung des Generalkonsulates der BRD  
in St. Petersburg  
im Rahmen des Förderprogrammes  
deutscher Minderheit in Russland*

*Das Projekt wurde mit Hilfe der Stiftung  
zur Förderung und Entwicklung  
deutsch-russischer Beziehungen  
«Deutsch-russisches Begegnungszentrum  
an der Petrikerche St. Petersburg» umgesetzt.*



Фонд поддержки и развития  
русско-немецких отношений  
«РУССКО-НЕМЕЦКИЙ ЦЕНТР ВСТРЕЧ»

### **Зимние песни**

(Любимые немецкие песни, тетрадь 6)  
Составитель: Н.П. Краубнер (Уральская).

Санкт-Петербург:  
Политехника-принт, 2016,  
32 стр.

*Сборник содержит ноты и параллельные тексты  
песен на немецком и русском языках.  
В нём представлены песни немецких композиторов,  
народные немецкие песни и песни российских немцев.*

### **Winterlieder**

(Beliebte deutsche Lieder, Heft 6)  
N.P. Kraubner (Uralskaia)

St. Petersburg.  
Politechnika-print. 2016.  
32 S.

*Das Liederbuch enthält Noten  
und deutsch-russische Texte der Lieder  
von deutschsprachigen Komponisten,  
Volkslieder und Lieder von Russlanddeutschen.*

Дизайн, компьютерная вёрстка - Валерий Бызов

Музыкальный редактор Татьяна Смирнова

Редактор канд. филол. наук Лариса Пузейкина

Перевод и общая редакция -  
Наталья Петровна Краубнер (Уральская)

Design, Layout von Walerj Bysov

Musikalische Redaktion von Tatjana Smirnova

Unter Redaktion von Dr. Larisa Puseikina

Übersetzung und allgemeine Redaktion -  
Natalia P. Kraubner (Uralskaia)



Издательство "Политехника-сервис"  
Санкт-Петербург  
2016

## О сборнике

Данный сборник представляет собой продолжение серии «Любимые немецкие песни», первое издание которой (тетрадь 1) относится к 2004 году. Этот сборник предназначался автором-составителем Натальей Петровной Краубнер (Уральской) в первую очередь для ансамбля немецкой песни «Лорелея», созданного в 2003 году в «Русско-немецком Центре встреч при Петрикирхе Санкт-Петербурга». Однако он оказался полезен многим, кто интересуется немецкой песенной культурой. Таким образом, на протяжении ряда лет была издана целая серия сборников под названием «Любимые немецкие песни». Сборники содержат ноты и тексты песен на немецком и русском языке.

Перед Вами особенный тематический песенник, названный автором «Зимние песни» и включающий песни «зимней тематики». Это и старинные немецкие рождественские песни, известные еще с 16 в. и зафиксированные в немецких песенных сборниках 18-19 вв. Это и песни, тексты которых принадлежат известным немецким поэтам 18-19 вв., исполняющиеся на мелодии народных песен или же на мелодии, сочиненные известными немецкими композиторами (авторы текстов и мелодий указываются для каждой песни).

Сборник украшают детские песни, посвященные зиме или смене времен года. В качестве введения выбрано известнейшее стихотворение Теодора Шторма «Кнехт Рупрехт», представляющее собой отрывок из новеллы «Под новогодней ёлкой» и очень популярное в Германии.

Особо хочется отметить тот факт, что все переводы песен и художественных произведений, публикуемые в данном сборнике, сделаны в разное время Натальей Краубнер, некоторые из них публикуются впервые. Довольно подробно о художественной ценности этих переводов написал в предисловии к пятому сборнику «Любимых немецких песен» Филипп Уральский, с которым хочется лишь согласиться и пригласить читателя насладиться музыкой стиха под потрескивание дров в камине и завывание зимнего ветра в печной трубе. А если вдруг нет камина и трубы, их можно себе представить, тихо напевая «Зимние песни».

Л.Н. Пузейкина

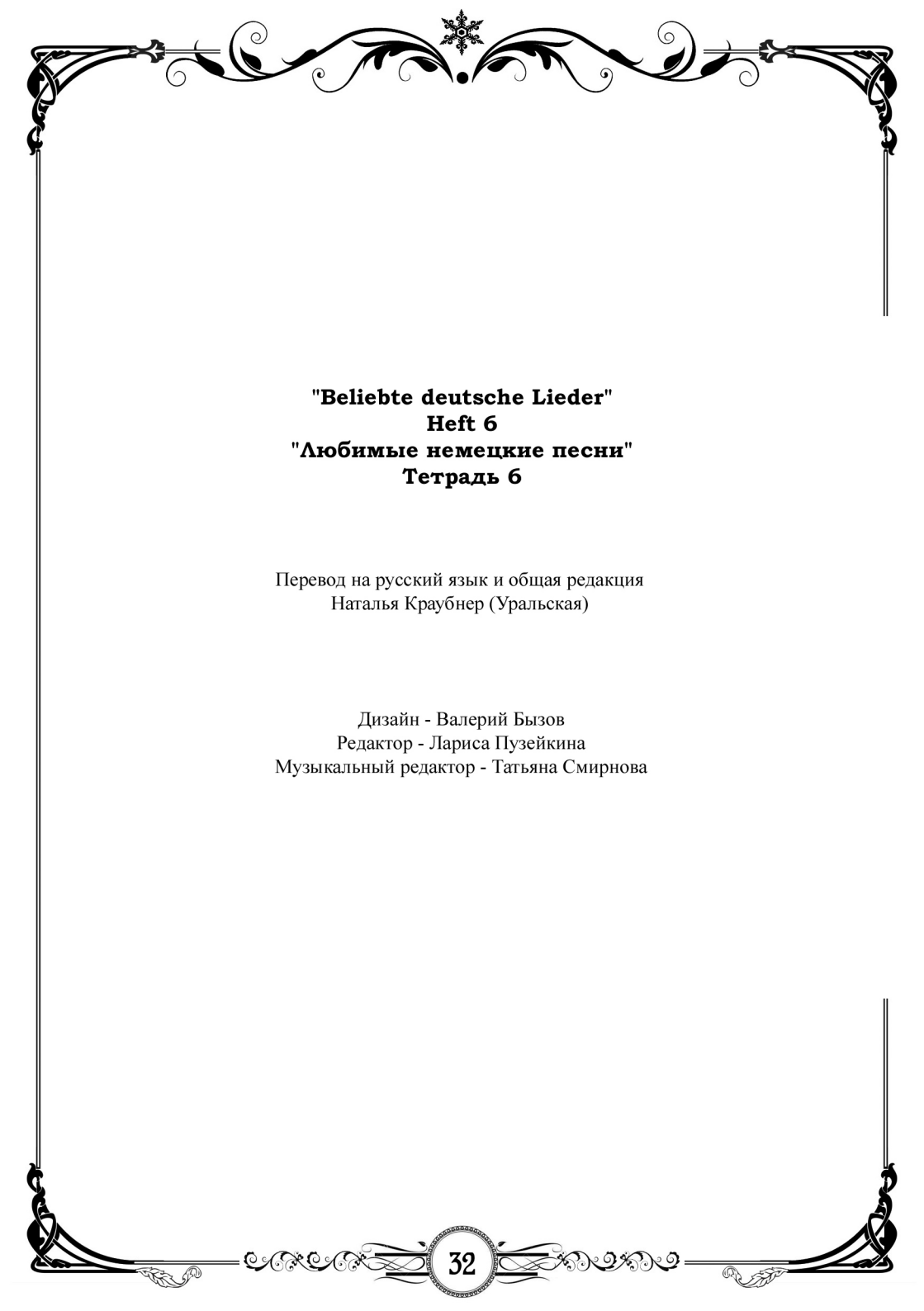
Diese Ausgabe ist die Fortsetzung der zum ersten mal 2004 erschienenen Serie «Beliebte deutsche Lieder». Zunächst von der Autorin Natalia Petrovna Kraubner (Uralskaja) für das von ihr 2003 im Deutsch-Russischen Begegnungszentrum an der Petrikirche gegründete Ensemble für deutsche Lieder «Lorelei» vorgesehen, erwies sich der erste Band der Serie auch als beliebt unter all jenen, die Interesse an der deutschen Kultur haben. So wurde über mehrere Jahre hinweg die Serie «Beliebte deutsche Lieder» immer wieder um weitere Bände ergänzt, die Noten und Texte in deutscher und russischer Sprache enthalten.

Ihnen liegt ein besonderer Band vor, den der Autor «Winterlieder» genannt hat und der Lieder mit einer «winterlichen Thematik» enthält. Darunter sind altüberlieferte deutsche Weihnachtslieder, die schon seit dem 16. Jh. bekannt sind und fester Bestandteil deutscher Liedersammlungen des 18 und 19 Jhs sind. Hier gibt es auch Lieder, deren Texte von berühmten deutschen Dichtern des 18 und 19 Jhs verfasst worden sind und die auf die Melodien deutscher Volkslieder oder bekannter deutscher Komponisten gesungen werden (zu jedem Lied gibt es Hinweise auf die Verfasser der Texte und Melodien).

Der Band wird besonders durch beliebte deutsche Kinderlieder geschmückt, die dem Winter und dem Wechsel der Jahreszeiten gewidmet sind. Als Einleitung wurde Theodor Storms bekanntes und in Deutschland sehr beliebtes Gedicht «Knecht Ruprecht» ausgewählt, welches ein Auszug aus der Novelle «Unter dem Tannenbaum» (1862) ist.

Es ist besonders erwähnenswert, dass die Übersetzungen der Lieder und Werke in diesem Band von Natalia Kraubner zu verschiedenen Zeitpunkten verfasst worden sind und einige von denen hier zum ersten mal veröffentlicht werden. Im Vorwort zum fünften Band der Serie «Beliebte deutsche Lieder» hat Philipp Uralskiy ausführlich über den künstlerischen Wert ihrer Übersetzungen geschrieben, und man kann sich ihm nur anschließen und den Leser einladen, sich an der Melodie der Gedichte zum Knistern des Feuers im Kamin und dem Heulen des winterlichen Windes im Schornstein zu erfreuen. Und sollte man weder Kamin noch Schornstein haben, kann man sie sich vorstellen, während man leise die «Winterlieder» singt.

L.N. Pusejkina



**"Beliebte deutsche Lieder"**  
**Heft 6**  
**"Любимые немецкие песни"**  
**Тетрадь 6**

Перевод на русский язык и общая редакция  
Наталья Краубнер (Уральская)

Дизайн - Валерий Бызов  
Редактор - Лариса Пузейкина  
Музыкальный редактор - Татьяна Смирнова